

HAROLD PINTER

Isten áldja Amerikát

*Itt vonul megint
A fegyveres amcsi parádé
A tág világon át
Ügetve zengnek örömballadát
Amerika Istenét dicsérik.*

*Csatornákat tömnek el hullák
Az ott nem csatlakozott
Az meg közölte: nem énekel
Ez itt berekedt
Emez a dallamot feledte el.*

*Korbácsos lovasok késsel.
Fejed a homokba pottyán
Fejed tócsa a koszban
Fejed piszok a porban
Szemed kifolyt és orrod
Halálbúzt szimatol csak
S élteti a holt levegőt
Szagával az Amcsi Isten.*

(Eörsi István fordítása)

Harold Pinter verse a The Guardian január 22-i számában jelent meg. Akik rásütnék az Amerika-ellenesség pecsétjét, azoknak a figyelmét felhívom arra, hogy a McCarthy-korszakban és a vietnámi háború idején is mindig azokat vádolták Amerika-ellenességgel, akik nagyszabású demokratikus hagyományai miatt szerették Amerikát. (A fordító jegyzete.)